

**Ibirimo/Summary/Sommaire**

**page/urup**

**A. Itegeko / Law / Loi**

**N° 35/2014 ryo ku wa 28/11/2014**

Itegeko rihindura kandi ryuzuzwa Itegeko n° 44/2013 ryo ku wa 16/06/2013 rishyiraho Komisiyo y'u Rwanda ishinzwe Ivugururwa ry'Amategeko (RLRC) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byayo.....3

**N° 35/2014 of 28/11/2014**

Law modifying and complementing Law n° 44/2013 of 16/06/2013 establishing the Rwanda Law Reform Commission (RLRC) and determining its mission, organization and functioning.....3

**N° 35/2014 du 28/11/2014**

Loi modifiant et complétant la loi n° 44/2013 du 16/06/2013 portant création de la Commission Rwandaise de Réforme du Droit (RLRC) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement.....3

**B. Amateka ya Perezida / Presidential Orders / Arrêtés Présidentiels**

**N° 170/01 ryo kuwa 23/12/2014**

Iteka rya Perezida rigena inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari.....18

**N° 170/01 of 23/12/2014**

Presidential Order determining the responsibilities of the Executive Secretary of Cell .....18

**N° 170/01 du 23/12/2014**

Arrêté Présidentiel portant attributions du Secrétaire Exécutif de Cellule .....18

**N° 171/01 ryo ku wa 23/12/2014**

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano mpuzamahanga yerekeye guca burundu "Cluster Munitions" yashyiriweho umukono Oslo muri Noruvege ku wa 03/12/2008.....23

**N° 171/01 of 23/12/2014**

Presidential Order ratifying the convention on Cluster Munitions, signed in Oslo, Norway on 03 December 2008.....23

**N° 171/01 du 23/12/2014**

Arrêté Présidentiel portant ratification de la Convention Internationale relative à l'interdiction des munitions en grappe signé à Oslo en Norvège, le 03 /12/2008.....23

**C. Amateka ya Minisitiri w'Intebe / Prime Minister's Orders / Arrêtés du Premier Ministre**

**N°123/03 ryo ku wa 23/12/2014**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inwandiko ziyitangarizwamo.....27

**N° 123/03 of 23/12/2014**

Prime Minister Order determining subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda.....27

**N° 123/03 du 23/12/2014**

Arrêté du Premier Ministre déterminant le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda.....27

**N° 124/03 ryo ku wa 23/12/2014**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rizamura mu ntera ba Ofisiye Bato mu Rwego rw'Igihugu rushinzwe Imfungwa n'Abagororwa.....33

**N° 124/03 of 23/12/2014**

Prime Minister's Order promoting Junior Officers in Rwanda Correctional Service.....33

**N° 124/03 du 23/12/2014**

Arrêté du Premier Ministre portant promotion des Officiers Subalternes dans le Service Correctionnel du Rwanda.....33

**N° 125/03 ryo ku wa 23/12/2014**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe ryemeza itangwa ry'ubutaka bwa Leta buri mu mutungo bwite wayo mu rwego rw'ishoramari.....45

**N° 125/03 of 23/12/2014**

Prime Minister's Order authorising the allocation of public land in private domain for investment .....45

**N° 125/03 du 23/12/2014**

Arrêté du Premier Ministre portant autorisation de l'allocation d'une terre du domaine privé de l'Etat aux fins d'investissement.....45

**N° 126/03 ryo ku wa 23/12/2014**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Perezida w'Urukiko rwa Gisirikare.....49

**N°126/03 of 23/12/2014**

Prime Minister's Order appointing the President of Military Tribunal.....49

**N° 126/03 du 23/12/2014**

Arrêté du Premier Ministre portant nomination du Président du Tribunal Militaire.....49

**N° 127/03 ryo ku wa 23/12/2014**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Abacamanza mu Rukiko Rukuru rwa Gisirikare.....53

**N° 127/03 of 23/12/2014**

Prime Minister's Order appointing Judges in Military High Court.....53

**N° 127/03 du 23/12/2014**

Arrêté du Premier Ministre portant nomination des Juges à la Haute Cour Militaire.....53

**N° 128/03 ryo ku wa 23/12/2014**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Abacamanza mu Rukiko rwa Gisirikare.....57

**N° 128/03 of 23/12/2014**

Prime Minister's Order appointing Judges in Military Tribunal.....57

**N° 128/03 du 23/12/2014**

Arrêté du Premier Ministre portant nomination des Juges au Tribunal Militaire.....57

**N° 129/03 ryo ku wa 23/12/2014**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho rishyiraho Abashinjacyaha ba Gisirikare.....61

**N° 129/03 of 23/12/2014**

Prime Minister's Order appointing Military Prosecutors.....61

**N° 129/03 du 23/12/2014**

Arrêté du Premier Ministre portant nomination des Auditeurs Militaires.....61

ITEGEKO N° 35/2014 RYO KU WA 28/11/2014  
RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO  
N° 44/2013 RYO KU WA 16/06/2013  
RISHYIRAHO KOMISIYO Y’U RWANDA  
ISHINZWE IVUGURURWA  
RY’AMATEGEKO (RLRC) RIKANAGENA  
INSHINGANO, IMITERERE N’IMIKORERE  
BYAYO

LAW N° 35/2014 OF 28/11/2014 MODIFYING  
AND COMPLEMENTING LAW N° 44/2013  
OF 16/06/2013 ESTABLISHING THE  
RWANDA LAW REFORM COMMISSION  
(RLRC) AND DETERMINING ITS MISSION,  
ORGANIZATION AND FUNCTIONING

LOI N° 35/2014 DU 28/11/2014 MODIFIANT  
ET COMPLETANT LA LOI N° 44/2013 DU  
16/06/2013 PORTANT CREATION DE LA  
COMMISSION RWANDAISE DE REFORME  
DU DROIT (RLRC) ET DETERMINANT SA  
MISSION, SON ORGANISATION ET SON  
FONCTIONNEMENT

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Inshingano

**Article One:** Mission

**Article premier:** Mission

**Ingingo ya 2:** Inshingano z’Inama  
y’Abakomiseri

**Article 2:** Responsibilities of the Council of  
Commissioners

**Article 2:** Attributions du Conseil des  
Commissaires

**Ingingo ya 3:** Abagize Inama y’Abakomiseri,  
manda yabo n’ibitabangikanywa

**Article 3:** Members of the Council of  
Commissioners, their term of office and  
incompatibilities

**Article 3:** Membres du Conseil des  
Commissaires, leur mandat et incompatibilités

**Ingingo ya 4:** Impamvu zituma Umukomiseri  
ava mu mwanya

**Article 4:** Grounds for removal of a  
Commissioner

**Article 4:** Motifs de perte de la qualité de  
Commissaire

**Ingingo ya 5:** Abagize Biro ya RLRC

**Article 5:** Composition of the Bureau of RLRC

**Article 5:** Composition du Bureau de RLRC

**Ingingo ya 6:** Inshingano za Biro ya RLRC

**Article 6:** Responsibilities of the Bureau of  
RLRC

**Article 6:** Attributions du Bureau de RLRC

**Ingingo ya 7:** Inshingano za Visi Perezida wa  
RLRC

**Article 7:** Responsibilities of the Vice  
Chairperson of RLRC

**Article 7:** Attributions du Vice-Président de  
RLRC

**Ingingo ya 8:** Ishyirwaho ry’Umunyamabanga  
Mukuru n’inshingano  
ze

**Article 8:** Appointment of the Secretary General  
and his/her responsibilities

**Article 8:** Nomination du Secrétaire Général et  
ses attributions

**Ingingo ya 9: Inama z’Inama y’Abakomiseri**

**Article 9: Meetings of the Council of the Commissioners**

**Article 9: Réunions du Conseil des Commissaires**

**Ingingo ya 10: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko**

**Article 10: Drafting, consideration and adoption of this Law**

**Article 10: Initiation, examen et adoption de la présente loi**

**Ingingo ya 11: Ivanwaho ry’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko**

**Article 11: Repealing provision**

**Article 11: Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 12: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa**

**Article 12: Commencement**

**Article 12: Entrée en vigueur**

**ITEGEKO N° 35/2014 RYO KU WA 28/11/2014 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 44/2013 RYO KU WA 16/06/2013 RISHYIRAHO KOMISIYO Y’U RWANDA ISHINZWE IVUGURURWA RY’AMATEGEKO (RLRC) RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N’IMIKORERE BYAYO**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 28 Ukwakira 2014;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 29 Ukwakira 2014;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 61, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya

**LAW N° 35/2014 OF 28/11/2014 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N°44/2013 OF 16/06/2013 ESTABLISHING THE RWANDA LAW REFORM COMMISSION (RLRC) AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANIZATION AND FUNCTIONING**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session of 28 October 2014;

The Senate, in its session 29 October 2014;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date especially in Articles 61, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 113, 176, 183 and 201;

**LOI N° 35/2014 DU 28/11/2014 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N°44/2013 DU 16/06/2013 PORTANT CREATION DE LA COMMISSION RWANDAISE DE REFORME DU DROIT (RLRC) ET DETERMINANT SA MISSION, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU’ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA**

**LE PARLEMENT:**

La Chambre des Députés, en sa séance du 28 octobre 2014;

Le Sénat, en sa séance du 29 octobre 2014;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 61, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 113, 176, 183 et 201;

113, iya 176, iya 183 n'iya 201;

Ishingiye ku Masezerano ashiraho Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba, yashyiriweho umukono Arusha muri Tanzaniya ku itariki 30 Ugushyingo 1999;

Isubiye ku Itegeko n°44/2013 ryo ku wa 16/06/2013 rishyiraho Komisiyo y'u Rwanda ishinzwe ivugururwa ry'amategeko (RLRC) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byayo, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 5, iya 10, iya 11, iya 15, iya 17, iya 18, iya 20, iya 21 n'iya 24;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere: Inshingano**

Ingingo ya 5 y'Itegeko n° 44/2013 ryo ku wa 16/06/2013 rishyiraho Komisiyo y'u Rwanda ishinzwe ivugururwa ry'amategeko (RLRC) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byayo, ihindurwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“RLRC ifite inshingano rusange kandi ihoraho yo gusuzuma amategeko y'u Rwanda hagamijwe iterambere n'ivugururwa ryayo.

By'umwihariko, RLRC ishinzwe :

- 1° gusesengura amategeko y'u Rwanda no gutanga inama ku nzego bireba by'uko

Pursuant to the Treaty for the Establishment of the East African Community, signed at Arusha in Tanzania on 30 November 1999;

Having reviewed Law n°44/2013 of 16/06/2013 establishing the Rwanda Law Reform Commission (RLRC) and determining its mission, organization and functioning, especially in Articles 5, 10, 11, 15, 17, 18, 20, 21 and 24;

**ADOPTS:**

**Article One: Mission**

Article 5 of Law n° 44/2013 of 16/06/2013 establishing the Rwanda Law Reform Commission (RLRC) and determining its mission, organization and functioning is modified and complemented as follows:

“The overall and permanent mission of RLRC shall be to review Rwandan laws with a view to ensuring their development and reform.

In particular, RLRC shall be responsible for:

- 1° analysing Rwandan laws and providing recommendations to relevant institutions

Vu le Traité relatif à la création de la Communauté d'Afrique de l'Est, signé à Arusha en Tanzanie le 30 novembre 1999;

Revu la Loi n° 44/2013 du 16/06/2013 portant création de la Commission Rwandaise de Réforme du Droit (RLRC) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement, spécialement en ses articles 5, 10, 11, 15, 17, 18, 20, 21 et 24 ;

**ADOPTÉ:**

**Article premier: Mission**

L'article 5 de la Loi n° 44/2013 du 16/06/2013 portant création de la Commission Rwandaise de Réforme du Droit (RLRC) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement est modifié et complété comme suit:

« RLRC a une mission globale et permanente d'examiner les lois du Rwanda en vue de leur développement et de leur réforme.

En particulier, RLRC est chargé de:

- 1° analyser les lois du Rwanda et faire des recommandations aux institutions

*Official Gazette n°52 of 29/12/2014*

yanozwa, yahuzwa n'ibihe n'uburyo yavugururwa;	for their improvement, updating and reform;	concernées en vue de leur amélioration, de leur actualisation et de leur réforme ;
2° gukora inyigo zigamije gusuzuma amategeko ariho mu gihugu kugira ngo hagaragazwe adashyirwa mu bikorwa, amategeko mashya akenewe no gutanga inama zikwiye ku nzego bireba;	2° conducting studies designed to assess laws in force in the country in order to identify those that are not implemented, suggest the new ones that are necessary and advise relevant institutions accordingly;	2° faire des études d'évaluation des lois en vigueur au pays pour relever celles qui ne sont pas appliquées, proposer de nouvelles lois qui sont nécessaires et donner des conseils appropriés aux institutions concernées;
3° gukora urwunge n'ihuzwa biboneye by'amategeko y'u Rwanda;	3° ensuring proper codification and consolidation of Rwanda laws;	3° assurer la codification et la coordination adéquate des lois du Rwanda;
4° kugaragaza amategeko ateganywa n'Itegeko Nshinga atarashyirwaho no kuyategurira imbanzirizamishinga;	4° identifying laws provided for under the Constitution that are not yet put in place and preparing related draft bills;	4° identifier les lois prévues par la Constitution qui ne sont pas encore mises en place et en préparer les avant-projets;
5° gutegura imbanzirizamushinga y'amategeko akwiye gushyirwaho cyangwa akeneye kuvugururwa, RLRC ibyibwirije cyangwa ibisabwe n'inzego zibifitiye ububasha;	5° preparing draft bills for laws that need to be made or modified on the initiative of RLRC or upon request by relevant institutions;	5° préparer des avant-projets de lois qui doivent être initiées ou modifiées à l'initiative de RLRC ou à la demande des institutions compétentes;
6° gusuzuma imbanzirizamushinga y'amategeko yatangijwe n'izindi nzego mbere y'uko ashayikirizwa Guverinoma;	6° examining draft bills initiated by other institutions before they are submitted to the Cabinet;	6° examiner les avant-projets de lois initiés par d'autres institutions avant de les transmettre au Gouvernement ;
7° gutanga ibitekerezo ku mushinga w'itegeko watangijwe n'Umudepite cyangwa itsinda ry'Abadepite iyo ibisabwe;	7° contributing ideas on a private member's bill as initiated by a Deputy or a group of Deputies upon request;	7° apporter des idées sur une proposition de loi initiée par un Député ou un groupe de Députés sur demande ;
8° gukurikirana iyigwa ry'imishinga y'amategeko mu gihe isuzumwa mu Nteko Ishinga Amategeko;	8° following up the consideration process of bills in the Parliament;	8° assurer le suivi des séances d'examen des projets de loi au niveau du Parlement;
9° gukurikirana inozwa ry'imyandikire	9° ensuring proper drafting and translation of Rwandan laws in all official languages	9° veiller à la bonne rédaction et à la cohérence de traduction des lois du

*Official Gazette n°52 of 29/12/2014*

y'amategeko no guhuza imyandikire yayo mu ndimi zikorehwa mu butegetsi kuva ku mbanzirizamushinga w'itegeko kugeza itegeko ritangajwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda;

throughout the legislative process starting from the preparation of draft bill to the publication of laws in the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

Rwanda en langues officielles durant tout le processus législatif, à partir de la phase de la rédaction d'avant-projets de lois jusqu'à la publication de lois au Journal Officiel de la République du Rwanda;

10° kugaragaza amategeko akoreshwa mu gihugu akenewe guhuzwan'amahame ateganywa n'amasezerano mpuzamahanga u Rwanda rwemeje;

10° identifying national laws in force to be harmonized with principles that are provided for under international instruments ratified by Rwanda;

10° relever les lois nationales en vigueur nécessitant une harmonisation avec les principes prévus par les instruments internationaux ratifiés par le Rwanda;

11° kugira inama inzego za Leta mu rwego rw'amategeko no ku mushinga w'itegeko;

11° providing public institutions with advice on legal matters and draft bill;

11° donner aux institutions publiques des avis en matière juridique et sur un projet de loi;

12° kwakira no gusuzuma ibitekerezo byose ku ivugururwa ry'amategeko yagejejweho n'urwego cyangwa umuntu ubifitemo inyungu.

12° receiving and considering any proposals for reform of laws that are submitted by an institution or any interested person.

12° recevoir et examiner toutes propositions de réforme du droit lui soumises par une institution ou toute personne intéressée.

Kugira ngo igere ku nshingano zayo, RLRC ikorana n'izindi nzego za Leta n'izigenga zaba izo mu gihugu cyangwa mu mahanga kimwe n'imiryango itari iya Leta, yaba nyarwanda cyangwa mpuzamahanga.”

In order to fulfil its mission, RLRC shall collaborate with other public and private institutions, whether national or international as well as national or international non-governmental organizations.”

Pour accomplir sa mission, RLRC collabore avec d'autres institutions publiques ou privées tant nationales qu'internationales ainsi qu'avec les organisations non-gouvernementales nationales ou internationales. »

**Ingingo ya 2: Inshingano z'Inama y'Abakomiseri**

**Article 2: Responsibilities of the Council of Commissioners**

**Article 2: Attributions du Conseil des Commissaires**

Ingingo ya 10 y'Itegeko n° 44/2013 ryo ku wa 16/06/2013 rishyiraho Komisiyo y'u Rwanda ishinzwe ivugururwa ry'amategeko (RLRC) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byayo, ihindurwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Article 10 of Law n° 44/2013 of 16/06/2013 establishing the Rwanda Law Reform Commission (RLRC) and determining its mission, organization and functioning is modified and complemented as follows:

L'article 10 de la Loi n° 44/2013 du 16/06/2013 portant création de la Commission Rwandaise de Réforme du Droit (RLRC) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement est modifié et complété comme suit :

“Inama y'Abakomiseri ni rwo rwego rukuru rwa

“The Council of Commissioners shall be the

« Le Conseil des Commissaires est l'organe



*Official Gazette n°52 of 29/12/2014*

RLRC.	supreme authority of RLRC.	suprême de RLRC.
Inama y'Abakomiseri ishinzwe:	The Council of Commissioners shall have the following responsibilities:	Le Conseil des Commissaires a les attributions suivantes:
1° kwemeza imbanzirizamushinga y'amategeko yateguwe na RLRC;	1° to approve draft bills introduced by RLRC;	1° approuver des avant-projets de lois initiés par RLRC;
2° kwemeza amategeko ngengamikorere ya RLRC;	2° to adopt internal Rules and Regulations of RLRC;	2° adopter le Règlement d'ordre intérieur de RLRC;
3° kwemeza gahunda y'ibikorwa by'igihe kirekire bya RLRC;	3° to adopt the long-term strategic plan of RLRC;	3° adopter le plan stratégique à long terme de RLRC ;
4° kwemeza gahunda y'ibikorwa bya buri mwaka bya RLRC;	4° to adopt the annual action plan of RLRC;	4° adopter le plan d'action annuel de RLRC ;
5° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya RLRC;	5° to adopt the draft budget proposal of RLRC;	5° adopter l'avant-projet de budget de RLRC ;
6° kwemeza raporo y'ibikorwa y'umwaka igomba gushyikirizwa Minisitiri;	6° to approve the annual activity report to be submitted to the Minister;	6° approuver le rapport annuel d'activités devant être soumis au Ministre;
7° gufata ibyemezo ku bindi bibazo byose byinjira mu murungo w'inshingano za RLRC".	7° to make decisions on any other matters relating to the mission of RLRC."	7° prendre des décisions sur toutes autres questions relatives de la mission de RLRC. »

**Ingingo ya 3: Abagize Inama y'Abakomiseri, manda yabo n'ibitabanganywa**

Ingingo ya 11 y'Itegeko n° 44/2013 ryo ku wa 16/06/2013 rishyiraho Komisiyo y'u Rwanda ishinzwe ivugururwa ry'amategeko (RLRC) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere

**Article 3: Members of the Council of Commissioners, their term of office and incompatibilities**

Article 11 of Law n° 44/2013 of 16/06/2013 establishing the Rwanda Law Reform Commission (RLRC) and determining its mission, organization and functioning is modified and complemented as

**Article 3: Membres du Conseil des Commissaires, leur mandat et incompatibilités**

L'article 11 de la Loi n° 44/2013 du 16/06/2013 portant création de la Commission Rwandaise de Réforme du Droit (RLRC) et déterminant sa mission, son organisation et son

*Official Gazette n°52 of 29/12/2014*

byayo, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Inama y’Abakomiseri igizwe n’Abakomiseri barindwi (7), barimo Perezida na Visi Perezida.

Perezida na Visi Perezida bagomba kuba ari abanyamategeko, bakora ku buryo buhoraho mu gihe cya manda y’imyaka itanu (5) ishobora kongerwa.

Abandi ba Komiseri batanu (5) bakora ku buryo budahoraho, manda yabo igenwa n’iteka rya Perezida.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) mu ba Komiseri bagomba kuba ari abagore.

Imirimo y’Abakomiseri bakora ku buryo buhoraho ntibangikanywa n’undi murimo uwo ari wo wose uhemberwa”.

**Ingingo ya 4: Impamvu zituma Umukomiseri ava mu mwanya**

Ingingo ya 15 y’Itegeko n° 44/2013 ryo ku wa 16/06/2013 rishyiraho Komisiyo y’u Rwanda ishinzwe ivugururwa ry’amategeko (RLRC) rikanagena inshingano, imiterere n’imikorere byayo, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Ugize Inama y’Abakomiseri ava kuri uwo

follows:

“The Council of Commissioners shall be composed of seven (7) Commissioners including the Chairperson and Vice Chairperson.

The Chairperson and Vice Chairperson must be lawyers and perform their duties on a permanent basis for a term of office of five (5) years renewable.

Other five (5) Commissioners performing their duties on a non-permanent basis shall serve for a term of office determined by a Presidential Order.

At least thirty per cent (30%) of the Commissioners must be females.

Activities of Commissioners performing their duties on a permanent basis shall be incompatible with any other remunerated activity.”

**Article 4: Grounds for removal of a Commissioner**

Article 15 of Law n° 44/2013 of 16/06/2013 establishing the Rwanda Law Reform Commission (RLRC) and determining its mission, organization and functioning is modified and complemented as follows:

“A member of the Council of Commissioners shall

fonctionnement est modifié et complété comme suit :

« Le Conseil des Commissaires est composé de sept (7) Commissaires dont le Président et le Vice-Président.

Le Président et le Vice-Président doivent être des juristes et exercent leurs fonctions à titre permanent pour un mandat de cinq (5) ans renouvelable.

Les cinq (5) autres Commissaires qui exercent leurs fonctions à titre non-permanent ont un mandat dont la durée est déterminée par arrêté présidentiel.

Au moins trente pour cent (30%) des Commissaires doivent être de sexe féminin.

Les activités des Commissaires qui exercent leurs fonctions à titre permanent sont incompatibles avec toute autre activité rémunérée. »

**Article 4: Motifs de perte de la qualité de Commissaire**

L’article 15 de la Loi n° 44/2013 du 16/06/2013 portant création de la Commission Rwandaise de réforme du Droit (RLRC) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement est modifié et complété comme suit :

« Un membre du Conseil des Commissaires perd la

*Official Gazette n°52 of 29/12/2014*

mwanya kubera imwe mu mpamvu zikurikira:	leave office under one of the following circumstances:	qualité de membre dans l'un des cas suivants:
1° manda ye irangiye; 2° yeguye akoresheje inyandiko;	1° expiration of the term of office; 2° resignation in writing;	1° expiration du mandat; 2° démission par notification écrite;
3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa bwo mu mutwe, byemejwe na muganga wemewe na Leta;	3° physical or mental incapacity ascertained by an authorized medical doctor;	3° incapacité physique ou mentale constatée par un médecin agréé;
4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo; kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) nta subikagihano;	4° being definitively sentenced to a term equal to or exceeding six (6) months imprisonment without suspension of sentence;	4° condamnation définitive à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois sans sursis;
5° asibye inama za RLRC inshuro eshatu (3) zikurikirana mu mwaka umwe nta mpamvu zifite ishingiro;	5° failure to attend three (3) consecutive meetings of RLRC in one year without valid reasons;	5° trois (3) absences consécutives dans une année aux réunions de RLRC sans raisons valables;
6° ahinduriwe imirimo;	6° assignment to new duties;	6° changement de fonctions;
7° atujuje inshingano ze byemejwe n'Inama y'Abakomiseri;	7° failure to fulfil his/her responsibilities as approved by the Council of Commissioners;	7° non-accomplissement de ses fonctions confirmé par le Conseil des Commissaires;
8° bigaragaye ko atacyujye ibyashingiweho ashirwa mu Nama y'Abakomiseri ;	8° when it is evident that he/she no longer fulfils the requirements considered at the time he/she was appointed as member of the Council of Commissioners;	8° constat qu'il ne remplit plus les conditions à la base desquelles il avait été nommé au Conseil des Commissaires;
9° ahamwe n'icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenocide;	9° he/she is convicted of the crime of genocide ideology;	9° être reconnu coupable du crime d'idéologie du génocide;
10° yemeye kandi akirega icyaha cya jenocide;	10° he/she pleads guilty and confesses to the crime of genocide;	10° aveu et plaidoyer de culpabilité pour crime de génocide.

11° apfuye.”

**Ingingo ya 5: Abagize Biro ya RLRC**

Ingingo ya 17 y’Itegeko n° 44/2013 ryo ku wa 16/06/2013 rishyiraho Komisiyo y’u Rwanda ishinzwe ivugururwa ry’amategeko (RLRC) rikanagena inshingano, imiterere n’imikorere byayo, ihinduwe kandi yujwe ku buryo bukurikira:

“Biro ya RLRC igizwe na Perezida, Visi Perezida n’Umunyamabanga Mukuru wa RLRC”.

**Ingingo ya 6: Inshingano za Biro ya RLRC**

Ingingo ya 18 y’Itegeko n° 44/2013 ryo ku wa 16/06/2013 rishyiraho Komisiyo y’u Rwanda ishinzwe ivugururwa ry’amategeko (RLRC) rikanagena inshingano, imiterere n’imikorere byayo, ihinduwe kandi yujwe ku buryo bukurikira:

“Inshingano za Biro ni izi zikurikira :

- 1° kuyobora imirimo ya RLRC;
- 2° gutegura inama z’Inama y’Abakomiseri;
- 3° kubahiriza no gushyira mu bikorwa

11° death.”

**Article 5: Composition of the Bureau of RLRC**

Article 17 of Law n° 44/2013 of 16/06/2013 establishing the Rwanda Law Reform Commission (RLRC) and determining its mission, organization and functioning is modified and complemented as follows:

“The Bureau of RLRC shall be composed of the Chairperson, Vice Chairperson and Secretary General of RLRC.”

**Article 6: Responsibilities of the Bureau of RLRC**

Article 18 of Law n° 44/2013 of 16/06/2013 establishing the Rwanda Law Reform Commission (RLRC) and determining its mission, organization and functioning is modified and complemented as follows:

“The Bureau of RLRC shall have the following responsibilities:

- 1° to lead activities of RLRC;
- 2° to organise meetings of the Council of Commissioners;
- 3° to comply with and ensure the

11° décès. »

**Article 5: Composition du Bureau de RLRC**

L’article 17 de la Loi n° 44/2013 du 16/06/2013 portant création de la Commission Rwandaise de réforme du Droit (RLRC) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement est modifié et complété comme suit :

« Le Bureau de RLRC est composé du Président, Vice-Président et Secrétaire Général de RLRC. »

**Article 6: Attributions du Bureau de RLRC**

L’article 18 de la Loi n° 44/2013 du 16/06/2013 portant création de la Commission Rwandaise de Réforme du Droit (RLRC) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement est modifié et complété comme suit :

“Les attributions du Bureau de RLRC sont les suivantes:

- 1° diriger les activités de RLRC;
- 2° préparer les réunions du Conseil des Commissaires;
- 3° respecter et mettre en application les

ibyemezo by'Inama y'Abakomiseri;

implementation of the resolutions of the Council of Commissioners;

résolutions du Conseil des Commissaires;

4° gukurikirana imikoranire ya RLRC n'izindi nzego;

4° to monitor relations between RLRC and other institutions;

4° faire le suivi des relations de RLRC avec d'autres institutions ;

5° kugeza raporo y'ibikorwa bya buri gihembwe ku nama y'abakomiseri.”

5° to submit a quarterly activity report to the Council of Commissioners.”

5° soumettre le rapport trimestriel d'activités au Conseil des Commissaires.”

**Ingingo ya 7: Inshingano za Visi Perezida wa RLRC**

**Article 7: Responsibilities of the Vice Chairperson of RLRC**

**Article 7: Attributions du Vice-Président de RLRC**

Ingingo ya 20 y'Itegeko n° 44/2013 ryo ku wa 16/06/2013 rishyiraho Komisiyo y'u Rwanda ishinzwe ivugururwa ry'amategeko (RLRC) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byayo, ihindurwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Article 20 of Law n° 44/2013 of 16/06/2013 establishing the Rwanda Law Reform Commission (RLRC) and determining its mission, organization and functioning is modified and complemented as follows:

L'article 20 de la Loi n° 44/2013 du 16/06/2013 portant création de la Commission Rwandaise de Réforme du Droit (RLRC) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement est modifié et complété comme suit :

“Visi Perezida afite inshingano zikurikira:

“The Vice Chairperson shall have the following responsibilities:

“Le Vice-Président a les attributions suivantes:

1° kunganira Perezida no kumusimbura igihe cyose adahari;

1° to assist the Chairperson and deputize for him/her in case of absence;

1° assister le Président dans ses fonctions et le remplacer en cas d'absence;

2° gukurikirana no gukora imirimo ijyanye n'inshingano za RLRC yababwira n'Inama y'Abakomiseri.”

2° to supervise and perform duties related to the mission of RLRC as may be assigned to him/her by the Council of Commissioners ”

2° superviser et effectuer des tâches rentrant dans la mission de RLRC pouvant lui être confiées par le Conseil des Commissaires.”

**Ingingo ya 8: Ishyirwaho ry'Umunyamabanga Mukuru n'inshingano ze**

**Article 8: Appointment of the Secretary General and his/her responsibilities**

**Article 8: Nomination du Secrétaire Général et ses attributions**

Ingingo ya 21 y'Itegeko n° 44/2013 ryo ku wa 16/06/2013 rishyiraho Komisiyo y'u Rwanda ishinzwe ivugururwa ry'amategeko (RLRC)

Article 21 of Law n° 44/2013 of 16/06/2013 establishing the Rwanda Law Reform Commission (RLRC) and determining its mission, organization

L'article 21 de la Loi n° 44/2013 du 16/06/2013 portant création de la Commission Rwandaise de Réforme du Droit (RLRC) et déterminant sa

*Official Gazette n°52 of 29/12/2014*

rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byayo, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Umunyamabanga Mukuru wa RLRC ashirwaho n'iteka rya Perezida.

Umunyamabanga Mukuru wa RLRC ashinzwe:

- 1° kuba umuyobozi mukuru ushinzwe gucunga imari ya Leta muri RLRC;
- 2° gutegura igenamigambi n'imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari bya RLRC;
- 3° kuba Umwanditsi w'inama z'Inama y'Abakomiseri n'iza biro ya RLRC;
- 4° gukurikirana buri muni by'umwihariko ibijyanye n'imirimo yo kunganira ibikorwa bya RLRC;
- 5° gutegura raporo z'ibikorwa bya RLRC
- 6° gutegura inyandiko zisuzumwa n'Inama y'Abakomiseri;
- 7° kubika inyandiko n'ibitabo bya RLRC;
- 8° gushyira mu bikorwa indi nshingano yose yahabwa na Perezida ijyanye n'inshingano za RLRC.

and functioning is modified and complemented as follows:

“The Secretary General of RLRC shall be appointed by a Presidential Order.

The Secretary General of RLRC shall:

- 1° act as the Chief Budget Manager of RLRC;
- 2° work out the planning and the draft budget proposal of the RLRC;
- 3° act as the rapporteur of the meetings of the Council of Commissioners and the Bureau of RLRC;
- 4° follow up daily matters, especially those related to support services to RLRC;
- 5° compile activity reports of RLRC;
- 6° prepare the documents to be submitted to the Council of Commissioners for consideration;
- 7° be the custodian of documents and books of RLRC;
- 8° perform such other duty related to RLRC mission as may be assigned by the Chairperson of RLRC.

mission, son organisation et son fonctionnement est modifié et complété comme suit:

« Le Secrétaire Général de RLRC est nommé par arrêté présidentiel.

Le Secrétaire Général de RLRC est chargé de:

- 1° servir de gestionnaire principal du budget de RLRC;
- 2° élaborer la planification et l'avant-projet de budget de RLRC;
- 3° servir de rapporteur des réunions du Conseil des Commissaires et du Bureau de RLRC;
- 4° assurer le suivi quotidien des activités en rapport avec les services d'appui à RLRC;
- 5° élaborer les rapports d'activités de RLRC;
- 6° apprêter les documents à soumettre à l'examen du Conseil des Commissaires ;
- 7° tenir les archives et la documentation de RLRC;
- 8° exécuter toute autre tâche en rapport avec la mission du RLRC qui lui serait confiée par le Président de RLRC.

Imirimo y'Umunyamabanga Mukuru ntibangikanywa n'undi murimo uwo ari wo wose uhemberwa ».

The position of the Secretary General shall be incompatible with any other remunerated activity”.

Les fonctions du Secrétaire Général sont incompatibles avec toute autre activité rémunérée. »

**Ingingo ya 9: Inama z’Inama y’Abakomiseri**

**Article 9: Meetings of the Council of Commissioners**

**Article 9: Réunions du Conseil des Commissaires**

Ingingo ya 24 y’Itegeko n° 44/2013 ryo ku wa 16/06/2013 rishyiraho Komisiyo y’u Rwanda Ishinzwe ivugururwa ry’amategeko (RLRC) rikanagena inshingano, imiterere n’imikorere byayo, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Article 24 of Law n° 44/2013 of 16/06/2013 establishing the Rwanda Law Reform Commission (RLRC) and determining its mission, organization and functioning is modified and complemented as follows:

L’article 24 de la Loi n° 44/2013 du 16/06/2013 portant création de la Commission Rwandaise de Réforme du Droit (RLRC) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement est modifié et complété comme suit:

« Inama y’Inama y’Abakomiseri isanzwe iterana rimwe mu gihembwehari nibura bane (4) mu bayigize.

“The Council of Commissioners shall hold an ordinary meeting once in a quarter in the presence of at least four (4) members.

« La réunion ordinaire du Conseil des Commissaires se tient une fois par trimestre en présence d’au moins quatre (4) de ses membres.

Itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida cyangwa Visi Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na batatu (3) mu bayigize.

It shall be convened and presided over by the Chairperson or the Vice-Chairperson in the absence of the Chairperson on their own initiative or upon request in writing, by at least three (3) members.

Elle est convoquée et présidée par le Président ou le Vice-Président en cas d’absence du Président, de leur propre initiative ou à la demande écrite d’au moins trois (3) de ses membres.

Igihe bibaye ngombwa, hashobora gutumizwa inama y’Inama y’Abakomiseri idasanzwe mu buryo buvugwa mu gika kibanziriza iki.

Where necessary, an extraordinary meeting of the Council of Commissioners shall be convened following modalities referred to in the preceding paragraph.

En cas de nécessité, une réunion extraordinaire du Conseil des Commissaires est convoquée selon les modalités visées à l’alinéa précédent.

Inama y’Abakomiseri isuzuma ingingo ziri ku murongo w’ibiyigwa n’izindi zongerwaho, bisabwe na Perezida cyangwa na batatu (3) mu bayigize.

The Council of Commissioners shall examine items on the agenda and any other business upon request by the Chairperson or by three (3) members.

Le Conseil des Commissaires examine les points inscrits à l’ordre du jour et les divers proposés par le Président ou par trois (3) de ses membres.

Inama y’Abakomiseri ishobora gutumira mu nama zayo umuntu wese ufite ubumenyi bwihariye kugira ngo ayungure ibitekerezo.

The Council of Commissioners may invite to its meetings any person with special expertise for advisory purpose.

Le Conseil des Commissaires peut inviter à ses réunions toute personne ayant une expertise particulière aux fins consultatives.

*Official Gazette n°52 of 29/12/2014*

Uwatumiwe ntiyemerewe gutora, akurikirana gusa ingingo zerekeranye n'ibyo yasabwe gutangaho ibitekerezo.

Amategeko ngengamikorere ya RLRC ateganya uko inama y'Abakomiseri iterana".

**Ingingo ya 10: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko**

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

**Ingingo ya 11: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko**

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 12: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **28/11/2014**

The invited person shall not have voting rights. He/she shall only take part in discussions on the items which he/she was requested to advise on.

The internal rules and regulations of RLRC shall determine the modalities for the holding of the meeting of the Council of Commissioners.

**Article 10: Drafting, consideration and adoption of this Law**

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

**Article 11: Repealing provision**

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

**Article 12: Commencement**

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **28/11/2014**

La personne invitée n'a pas le droit de vote. Elle participe uniquement aux débats concernant les points sur lesquels elle est consultée.

Le règlement d'ordre intérieur de RLRC détermine les modalités de tenue de la réunion du Conseil des Commissaires.

**Article 10: Initiation, examen et adoption de la présente loi**

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

**Article 11: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

**Article 12: Entrée en vigueur**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **28/11/2014**



*Official Gazette n°52 of 29/12/2014*

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 170/01 RYO  
KUWA 23/12/2014 RIGENA INSHINGANO  
Z'UMUNYAMABANGA  
NSHINGWABIKORWA W'AKAGARI

PRESIDENTIAL ORDER N° 170/01 OF  
23/12/2014 DETERMINING THE  
RESPONSIBILITIES OF THE EXECUTIVE  
SECRETARY OF CELL

ARRETE PRESIDENTIEL N° 170/01 DU  
23/12/2014 PORTANT ATTRIBUTIONS DU  
SECRETAIRE EXECUTIF DE CELLULE

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** icyo iri teka rigamije

**Article One:** Purpose of this Order

**Article premier:** Objet du présent arrêté

**Ingingo ya 2:** Inshingano z'Umunyamabanga  
Nshingwabikorwa w'Akagari

**Article 2:** Responsibilities of Executive  
Secretary of Cell

**Article 2:** Attributions du Secrétaire Exécutif de  
Cellule

**Ingingo ya 3:** Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 3:** Authorities responsible for the  
implementation of this Order

**Article 3:** Autorités chargées de l'exécution du  
présent arrêté

**Ingingo ya 4:** Ivanywaho ry'ingingo zinyuranye  
n'iri teka

**Article 4:** Repealing provision

**Article 4:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 5:** Igihe teka ritangira gukurikizwa

**Article 5:** Commencement

**Article 5 :** Entrée en vigueur

*Official Gazette n°52 of 29/12/2014*

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 170/01 RYO KUWA 23/12/2014 RIGENA INSHINGANO Z'UMUNYAMABANGA NSHINGWABIKORWA W'AKAGARI**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 170/01 OF 23/12/2014 DETERMINING THE RESPONSIBILITIES OF THE EXECUTIVE SECRETARY OF CELL**

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 170/01 DU 23/12/2014 PORTANT ATTRIBUTIONS DU SECRETAIRE EXECUTIF DE CELLULE**

**Twebwe, KAGAME Paul,  
PerezidawaRepubulika;**

**We, KAGAME Paul,  
President of the Republic;**

**Nous, KAGAME Paul,  
Président de la République;**

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 87/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rigena imitunganyirize n'imikorere y'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturatione cyane cyane mu ngingo yaryo ya 211;

Pursuant to Law n° 87/2013 of 11/09/2013 determining the organization and functioning of decentralized administrative entities, especially in Article 211;

Vu la Loi n° 87/2013 du 11/09/2013 portant organisation et fonctionnement des entités administratives décentralisées, spécialement en son article 211;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

On proposal by the Minister of Local Government;

Sur proposition du Ministre de l'Administration Locale ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 10/09/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet Meeting in its session of 10/09/2014 ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, réuni en sa séance du 10/09/2014;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS:**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Iri teka rigena inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari.

This Order determines the responsibilities of the Executive Secretary.

Le présent arrêté détermine les attributions du Secrétaire Exécutif de Cellule.

**Ingingo ya 2: Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari**

Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari afite inshingano zikurikira:

- 1° gukora imirimo ya buri muni y'ubuyobozi bw'Akagari;
- 2° gukurikirana imikorere ya Komite ishinzwe umuganda ku rwego rw'Akagari;
- 3° gukurikirana imirimo ya Komite z'ubutaka;
- 4° gukora imirimo y'irangamimerere no gutanga izindi serivisi ziteganywa n'amategeko zidatangirwa ku Murenge;
- 5° gukusanya imibare fatizo y'ubuzima rusange bw'Akagari no kuyigeza ku Munyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge;
- 6° gutegura raporo zose zisabwa ubuyobozi bw'Akagari;
- 7° kubika inyandiko zose z'Akagari;
- 8° kuba umwanditsi w'inama ya Komite Ngishwanama mu iterambere ry'Akagari;
- 9° gucunga umutungo w'Akagari;

**Article 2: Responsibilities of Executive Secretary of Cell**

The Executive Secretary of the cell shall have the following responsibilities:

- 1° perform daily duties of the Cell administration;
- 2° monitor the performance of Communal Work supervising Committees at the cell level;
- 3° monitor activities of Land Committees;
- 4° perform civil status related functions and to provide other services provided by Law which are not offered at the Sector level;
- 5° collect basic health statistical data in the Cell and submit them to the Sector Executive Secretary;
- 6° prepare all reports requested from the Cell administration;
- 7° keep all documents of the Cell;
- 8° to be a rapporteur of the Consultative Committee on development of the Cell meetings;
- 9° manage finances and assets of the Cell;

**Article 2: Attributions du Secrétaire Exécutif de Cellule**

Le Secrétaire Exécutif de la Cellule est chargé de:

- 1° assurer les activités quotidiennes de l'administration de la Cellule;
- 2° faire le suivi des performances du Comité de supervision des travaux communautaires au niveau de la cellule;
- 3° assurer le suivi des activités des Comités fonciers;
- 4° remplir les fonctions de l'état civil et donner d'autres services prévus par la loi, non octroyés au niveau de Secteur;
- 5° rassembler les données statistiques de base relatives à la santé générale de la Cellule et les soumettre au Secrétaire Exécutif du Secteur;
- 6° préparer tous les rapports demandés à l'administration de la Cellule;
- 7° conserver tous les documents de la Cellule;
- 8° être le rapporteur des réunions du Comité consultatif de développement de la Cellule;
- 9° assurer la gestion du patrimoine de la Cellule;

*Official Gazette n°52 of 29/12/2014*

10° gutanga icyemezo cyemeza ko umuntu yapfuye, iyo atapfiriye kwa muganga, mbere yo kumushyingura, afatanyije n'Umukuru w'Umudugudu uwo muntu yapfiriye;	10° issue death certificates before burial, when the death was not happened to the Hospital, in collaboration with the respective Head of the Village;	10° délivrer les certificats de décès, si la mort n'a pas eu lieu à l'hôpital, avant l'enterrement en collaboration avec le Chef du Village du lieu de décès;
11° gutanga icyemezo cyo gushyingura iyo nta cyemezo cyashoboye gutangwa na muganga ubifitiye ububasha;	11° issue burial authorization in case of absence of authorization by an authorized doctor ;	11° délivrer l'autorisation d'enterrement en cas d'absence de l'autorisation délivrée par le médecin habilité;
12° gushyira mu bikorwa no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa rya za gahunda zemejwe n'inzego zisumbuye zibifitiye ububasha n'izindi zemejwe n'Inama Njyanama y'Akagari;	12° implement and monitor the implementation of programs resolved by competent higher authorities and of those resolved by the Cell Council;	12° assurer la mise en œuvre et le suivi de la mise en œuvre des programmes définis par les instances supérieures compétentes ainsi que ceux définis par le Conseil de la Cellule;
13° gukora ibindi yasabwa n'inzego zibifitiye ububasha.	13° perform any other duties assigned to him by competent authorities.	13° exécuter toute autre tâche que pourraient lui assigner les instances compétentes.
Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari asimburwa iyo adahari n'umukozi ugenwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge.	In case of absence of the Cell Executive Secretary, he / she is replaced by a staff designated by the Sector Executive Secretary.	En cas d'absence, le Secrétaire Exécutif de la Cellule est remplacé par un membre du personnel désigné par le Secrétaire Exécutif du Secteur.
<b><u>Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka</u></b>	<b><u>Article 3: Authorities responsible for the Implementation of this Order</u></b>	<b><u>Article 3: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u></b>
Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu basabwe kubahiriza iri teka.	The Prime Minister and the Minister of Local Government are responsible for the implementation of this Order.	Le Premier Ministre et le Ministre de l'Administration Locale sont chargés de la mise en exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 4: Ivanywaho ry'ingingo zinyuranye n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye naryo zivanyweho.

**Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 23/12/2014

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 4: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 5: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 23/12/2014

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/ Attorney General

**Article 4: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 5: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 23/12/2014

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 171/01 RYO KU WA 23/12/2014 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO MPUZAMAHANGA YEREKEYE GUCA BURUNDU “CLUSTER MUNITIONS” YASHYIRIWEHO UMUKONO OSLO MURI NORUVEGE KU WA 03/12/2008

PRESIDENTIAL ORDER N° 171/01 OF 23/12/2014 RATIFYING THE CONVENTION ON CLUSTER MUNITIONS, SIGNED IN OSLO, NORWAY ON 03 DECEMBER 2008

ARRETE PRESIDENTIEL N° 171/01 DU 23/12/2014 PORTANT RATIFICATION DE LA CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE A L'INTERDICTION DES MUNITIONS EN GRAPPE SIGNE A OSLO EN NORVEGE, LE 03 /12/2008

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu**

**Article One: Ratification**

**Article premier: Ratification**

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 3: Commencement**

**Article 3: Entrée en vigueur**

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 171/01 RYO KU WA 23/12/2014 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO MPUZAMAHANGA YEREKEYE GUCA BURUNDU “CLUSTER MUNITIONS” YASHYIRIWEHO UMUKONO OSLO MURI NORUVEGE KU WA 03/12/2008**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 171/01 OF 23/12/2014 RATIFYING THE CONVENTION ON CLUSTER MUNITIONS, SIGNED IN OSLO, NORWAY ON 03 DECEMBER 2008**

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 171/01 DU 23/12/2014 PORTANT RATIFICATION DE LA CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE A L’INTERDICTION DES MUNITIONS EN GRAPPE SIGNE A OSLO EN NORVEGE, LE 03 /12/2008**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 189, iya 190 n’iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 189, 190 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 189, 190 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 13/2011 ryo ku wa 30/05/2011 ryemerera kwemeza burundu Amasezerano Mpuzamahanga yerekeye guca burundu “cluster munitions” yashyiriweho umukono Oslo muri Noruvege ku wa 03/12/2008;

Pursuant to Law n° 13/2011 of 30/05/2011 authorising the ratification of the Convention on cluster munitions, signed in Oslo, Norway on 03 December 2008;

Vu la Loi n° 13/2011 du 30/05/2011 autorisant la ratification de la Convention Internationale relative à l’interdiction des munitions en grappe signé à Oslo en Norvège, le 03 /12/2008;

Bisabwe na Minisitiri w’Umutekano mu Gihugu;

On proposal by the Minister of Internal Security;

Sur proposition du Ministre de la Sécurité Intérieure;

Inama y’Abaminisitiri yateranye ku wa 11/11/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 11/11/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11/11/2009;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS:**



**Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu**

Amasezerano Mpuzamahanga yerekeye guca burundu “cluster munitions” yashyiriweho umukono Oslo muri Noruwege ku wa 03/12/2008 yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w’Intebe, Minisitiri w’Ububanyi n’Amahanga n’Ubutwererane na Minisitiri w’Umutekano mu Gihugu basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa 23/12/2014

**Article One: Ratification**

The Convention on cluster munitions, signed in Oslo, Norway on 03/12/2008 is hereby ratified and becomes fully effective.

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation and the Minister of Internal Security are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 23/12/2014

**Article premier: Ratification**

La Convention Internationale relative à l’interdiction des munitions en grappe signée à Oslo en Norvège, le 03 /12/2008 est ratifié et sort son plein et entier effet.

**Article 2: Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération et le Ministre de la Sécurité Intérieure sont chargés de l’exécution du présent arrêté.

**Article 3: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 23/12/2014

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho  
Ikirango cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la  
République:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE  
N°123/03 RYO KU WA 23/12/2014  
RISHYIRAHU IKIGUZI CY'IGAZETI YA  
LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA  
N'ICY'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO

PRIME MINISTER ORDER N° 123/03 OF  
23/12/2014 DETERMINING SUBSCRIPTION  
AND ADVERTISING RATES FOR THE  
OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC  
OF RWANDA

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°123/03  
DU 23/12/2014 DETERMINANT LE TARIF  
DES ABONNEMENTS ET INSERTIONS AU  
JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE  
DU RWANDA

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Ikiguzi

**Article One:** Rates

**Article premier:** Tarifs

**Ingingo ya 2:** Ifatabuguzi rigifite agaciro

**Article 2:** Existing subscriptions

**Article 2:** Abonnements en cours

**Ingingo ya 3:** Umuyobozi ushinzwe kubahiriza  
iri teka

**Article 3:** Authority responsible for the  
implementation of this Order

**Article 3:** Autorité chargée de l'exécution du  
présent arrêté

**Ingingo ya 4:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije  
n'iri teka

**Article 4:** Repealing provision

**Article 4 :** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 5:** Igihe iteka ritangirira  
gukurikizwa

**Article 5:** Commencement

**Article 5 :** Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE  
N°123/03 RYO KU WA 23/12/2014  
RISHYIRAHU IKIGUZI CY'IGAZETI YA  
LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA  
N'ICY'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO**

**PRIME MINISTER ORDER N° 123/03 OF  
23/12/2014 DETERMINING SUBSCRIPTION  
AND ADVERTISING RATES FOR THE  
OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC  
OF RWANDA**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE  
N°123/03 DU 23/12/2014 DETERMINANT LE  
TARIF DES ABONNEMENTS ET  
INSERTIONS AU JOURNAL OFFICIEL DE  
LA REPUBLIQUE DU RWANDA**

**Minisitiri w'Intebe,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n°22/2012 ryo ku wa 15/06/2012 rigena itangazwa, imenyekanisha n'ikurikizwa by'inyandiko za Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 9;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 29/03 ryo ku wa 19/02/2014 rishyiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 12/11/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**ATEGETSE:**

**Ingingo ya mbere :Ikiguzi**

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira:

**The Prime Minister,**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 22/2012 of 15/06/2012 determining the publication, notification and commencement of official acts, especially in Article 9;

Having reviewed the Prime Minister's Order n°29/03 of 19/02/2014 determining subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 12/11/2014;

**HEREBY ORDERS :**

**Article One: Rates**

The subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

**Le Premier Ministre,**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Vu la Loi n° 22/2012 du 15/06/2012 déterminant la publication, la notification et l'entrée en vigueur des actes officiels, spécialement en son article 9;

Revu l'Arrêté du Premier Ministre n° 29/03 du 19/02/2014 déterminant le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 12/11/2014;

**ARRETE :**

**Article premier : Tarifs**

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

**A. Ikiguzi cy'umwaka wose:**

- 1° Mu Rwanda: Amafaranga y'u Rwanda ibihumbi ijana (100.000 Frw). Mu gihe byoherejwe binyuze mw'iposita ikiguzi ni amafaranga y'u Rwanda ibihumbi ijana na makumyabiri (120.000 Frw);
- 2° Mu bihugu bidukikije: Amafaranga y'u Rwanda ibihumbi ijana (100.000 Frw). Mu gihe byoherejwe binyuze mw'iposita ikiguzi ni amafaranga y'u Rwanda ibihumbi ijana na mirongo itanu (150. 000 Frw);
- 3° Mu bindi bihugu by'Afurika: Amafaranga y'u Rwanda ibihumbi ijana (100.000 Frw). Mu gihe byoherejwe binyuze mw'iposita ikiguzi ni amafaranga y'u Rwanda ibihumbi ijana na mirongo inani (180. 000 Frw);
- 4° Mu Burayi: Amafaranga y'u Rwanda ibihumbi ijana (100.000 Frw). Mu gihe byoherejwe binyuze mw'iposita ikiguzi ni amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana abiri (200.000 frw);
- 5° Muri Amerika na Aziya: Amafaranga y'u Rwanda ibihumbi ijana (100.000 Frw). Mu gihe byoherejwe binyuze mw'iposita ikiguzi ni amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana abiri na mirongo itatu (230,000 frw);

**A. Annual subscription:**

- 1° In Rwanda: One hundred thousand Rwandan francs (100,000 Rwf).When sent via post office the rate shall be one hundred and twenty thousand Rwandan francs and (120,000 Frw);
- 2° Bordering Countries: One hundred thousand Rwandan francs (100,000 Rwf). When sent via post office the rate shall be one hundred and fifty thousand Rwandan francs (150,000);
- 3° Other Countries in Africa: One hundred thousand Rwandan francs (100,000 Rwf).When sent via post office the rate shall be one hundred and eighty thousand Rwandan francs (180.000 Rwf);
- 4° European Countries: One hundred thousand Rwandan francs (100,000Rwf).When sent via post office the rate shall be two hundred thousand Rwandan francs (200,000 Rwf);
- 5° American and Asian Countries: One hundred thousand Rwandan francs (100,000 Rwf).When sent via postal office the rate shall be two hundred thousand and thirty Rwandan francs (230,000 Rwf);

**A. Abonnement annuel :**

- 1° Rwanda: Cent mille francs rwandais (100.000 Frw). En cas de livraison par voie postale, cent vingt mille francs rwandais (120.000 Frw);
- 2° Pays limitrophes: Cent mille francs rwandais (100.000 Frw). En cas de livraison par voie postale, cent cinquante mille francs rwandais (150.000 Frw);
- 3° Autres pays d'Afrique : Cent mille francs rwandais (100.000 Frw). En cas de livraison par voie postale, cent quatre-vingt mille francs rwandais (180.000 Frw);
- 4° Europe: Cent mille francs rwandais (100.000 Frw). En cas de livraison par voie postale, deux cents mille francs rwandais (200,000 Frw) ;
- 5° Amérique et Asie: Cent mille francs rwandais (100.000 Frw). En cas de livraison par voie postale, deux cent trente mille francs rwandais (230,000 frw);

*Official Gazette n°52 of 29/12/2014*

6° Muri Oseyaniya: Amafaranga y'u Rwanda ibihumbi ijana (100.000 Frw). Mu gihe byoherejwe binyuze mw'iposita ikiguzi ni amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana abiri na mirongo itanu (250,000 frw);

6° Oceania: One hundred thousand Rwandan francs (100,000 Rwf). When sent via postal office the rate shall be two hundred thousand and fifty Rwandan francs (250,000 Rwf);

6° Océanie: Cent mille francs rwandais (100.000 Frw). En cas de livraison par voie postale, deux cent cinquante mille francs rwandais (250,000 Frw) ;

**B. Ikiguzi cya buri numero :**

1° Amafaranga y'u Rwanda ibihumbi bibiri (2.000 frw) ku Igazeti itarengeje amapaji ijana na mirongo itanu (150) ;

2° Amafaranga y'u Rwanda ibihumbi bitatu (3.000 Frw), ku Igazeti ifite amapaji ijana na mirongo itanu n'imwe (151) kugeza kuri magana atatu (300);

3° N'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi bitandatu (6.000 Frw), ku Igazeti irengeje amapaji magana atatu (300).

**B. Retail price per copy :**

1° Two thousand Rwandan Francs (2,000 Frw) for a copy equal to or less than one hundred and fifty pages (150);

2° Three thousand Rwandan Francs (3,000 Frw) for a copy of one hundred and fifty one (151) to three hundred pages (300);

3° Six thousand Rwandan francs (6,000 Rwf) for a copy exceeding three hundred pages (300).

**B. Prix de détail au numéro :**

1° Deux mille francs rwandais (2.000 Frw) pour un exemplaire d'au plus cent cinquante pages (150) ;

2° Trois mille francs Rwandais (3.000 Frw) pour un exemplaire de cent cinquante une (151) à trois cents pages (300) ;

3° Six mille francs Rwandais (6.000 Frw) pour un exemplaire dépassant trois cents pages (300).

**C. Ikiguzi cy'inyandiko ziyitangarizwamo :**

Amafaranga y'u Rwanda ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa mudasobwa.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoreshwa uburyo bwo kubara imirongo: umurongo umwe ni amafaranga y'u Rwanda magana atanu na makumyabiri n'atanu (525).

**Ingingo ya 2: Ifatabuguzi rigifite agaciro**

Ifatabuguzi rigifite agaciro ndetse n'inyandiko

**C. Advertising rates:**

Fourteen Thousand (14,000 Rwf) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs per one line.

**Article 2: Existing subscriptions**

Existing subscriptions and documents which have

**C. Prix des insertions :**

Quatorze mille (14.000 Frw) Francs rwandais, chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page, le prix est de cinq cent vingt-cinq (525 Frw) francs rwandais par ligne.

**Article 2: Abonnements en cours**

Les abonnements en cours et les documents

*Official Gazette n°52 of 29/12/2014*

zamaze koherezwa kugira ngo zitangazwe mu Igazeti ya Leta ntizirebwa n'ibyahindutse mu iri teka.

**Ingingo ya 3: Umuyobozi ushinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri ushinzwe Imirimo y'Inama y'Abaminisitiri ashizwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 29/03 ryo ku wa 19/02/2014 rishyiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo n'ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku itariki ya **01/01/2015**.

Kigali, ku wa **23/12/2014**

already been submitted for official publication in the Official Gazette will not be affected by this Order.

**Article 3: Authority responsible for the implementation of this Order**

The Minister in charge of Cabinet Affairs is entrusted with the implementation of this Order.

**Article 4: Repealing provision**

The Prime Minister's Order n°29/03 of 19/02/2014 determining subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda and all prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 5: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It shall take effect as from **01/01/2015**.

Kigali, on **23/12/2014**

transmis pour la publication au Journal Officiel ne sont pas concernés par le présent arrêté.

**Article 3: Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre en charge des Affaires du Conseil des Ministres est chargé de l'exécution du présent arrêté.

**Article 4: Disposition abrogatoire**

L'Arrêté du Premier Ministre n°29/03 du 19/02/2014 déterminant le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ainsi que toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogés.

**Article 5: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du **01/01/2015**.

Kigali, le **23/12/2014**

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

(sé)

**MUGABO Stella Ford**  
Minisitiri ushinzwe Imirimo y'Inama  
y'Abaminisitiri

(sé)

**MUGABO Stella Ford**  
Minister in charge of Cabinet Affairs

(sé)

**MUGABO Stella Ford**  
Ministre chargé des Affaires du Conseil des  
Ministres

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux



ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 124/03 RYO KU WA 23/12/2014 RIZAMURA MU NTERA BA OFISIYE BATO MU RWEGO RW'IGIHUGU RUSHINZWE IMFUNGWA N'ABAGORORWA

PRIME MINISTER'S ORDER N° 124/03 OF 23/12/2014 PROMOTING JUNIOR OFFICERS IN RWANDA CORRECTIONAL SERVICE

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 124/03 DU 23/12/2014 PORTANT PROMOTION DES OFFICIERS SUBALTERNES DANS LE SERVICE CORRECTIONNEL DU RWANDA

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Izamurwa mu ntera

**Article One:** Promotion

**Article premier:** Promotion

**Ingingo ya 2:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Article 2:** Repealing provision

**Article 2:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 3:** Igihe iteka ritangira gukurikizwa

**Article 3:** Commencement

**Article 3:** Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 124/03 RYO KU WA 23/12/2014 RIZAMURA MU NTERA BA OFISIYE BATO MU RWEGO RW'IGIHUGU RUSHINZWE IMFUNGWA N'ABAGORORWA**

**PRIME MINISTER'S ORDER N° 124/03 OF 23/12/2014 PROMOTING JUNIOR OFFICERS IN RWANDA CORRECTIONAL SERVICE**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 124/03 DU 23/12/2014 PORTANT PROMOTION DES OFFICIERS SUBALTERNES DANS LE SERVICE CORRECTIONNEL DU RWANDA**

**Minisitiriw'Intebe,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, 119, 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 04/01 ryo ku wa 03/05/2012 rishyiraho sitati yihariye igenga abacungagereza, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 15 n'iya 23;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 10/09/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**ATEGETSE:**

**Ingingo ya mbere: Kuzamurwa mu ntera**

Aba ofisiye bato b'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Imfungwa n'Abagororwa bazamuwe mu ntera, nk'uko bigaragara ku mugereka w'iri teka.

**Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi

**The Prime Minister,**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Pursuant to Presidential Order n°04/01 of 03/05/2012 establishing the Special Statutes governing Prison Guards, especially in Articles, 15 and 23;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 10/09/2014;

**HEREBY ORDER:**

**Article One: Promotion**

The Junior Officers of Rwanda Correctional Service are promoted as it appears in the annex to this Order.

**Article 2: Repealing provisions**

All prior provisions contrary to this Order are

**Le Premier Ministre,**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle qu'révisée à ce jour spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Vu l'Arrêté Présidentiel n°04/01 du 03/05/2012 portant statut particulier régissant les surveillants des prisons, spécialement en ses articles 15 et 23;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 10/09/2014;

**ARRETE:**

**Article premier: Promotion**

Les officiers subalternes du Service Correctionnel du Rwanda sont promus tel qu'il ressort de la liste en annexe du présent arrêté.

**Article 2: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au

*Official Gazette n°52 of 29/12/2014*

zinyuranyije naryo zivanyweho.

**Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa kumunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 10/09/2014.

Kigali, ku wa 23/12/2014

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil**  
Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

hereby repealed.

**Article 3: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 10/09/2014.

Kigali, on 23/12/2014

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

(sé)

**Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil**  
Minister of Internal Security

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

présent arrêté sont abrogées.

**Article 3: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 10/09/2014.

Kigali, le 23/12/2014

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

(sé)

**Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil**  
Ministre de la Sécurité Intérieure

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

<p>UMUGEREKA W'ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 124/03 RYO KU WA 23/12/2014 RIZAMURA MU NTERA BA OFISIYE BATO BO MU RWEGO RW'IGIHUGU RUSHINZWE IMFUNGWA N'ABAGORORWA</p>	<p>ANNEX TO THE PRIME MINISTER ORDER N° 124/03 OF 23/12/2014 PROMOTING THE JUNIOR OFFICERS IN RWANDA CORRECTIONAL SERVICE</p>	<p>ANNEXE A L'ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°124/03 DU 23/12/2014 PORTANT PROMOTION DES OFFICIERS SUBALTERNES DANS LE SERVICE CORRECTIONNEL DU RWANDA</p>
--	---	---

**I. ABASABIRWA IPETI RYA SENIOR INSPECTOR OF PRISON (SIP)**

S/N	PN	AMAZINA/FULL NAMES/NOMS	IPETI ASABIRWA /RANK PROPOSED/GRADE PROPOSE
1.	0036	KUBWIMANA Thérèse	SIP
2.	0037	GAKWAYA UWERA Pelly	SIP
3.	0038	UWANTEGE Chantal	SIP
4.	0039	MUKANYANGEZI Dative	SIP
5.	0040	HARERIMANA Egide	SIP
6.	0041	ABAKUNDIMANA Francine	SIP
7.	0042	NIYOMUFASHA Geneviève	SIP
8.	0043	UWAMAHORO Béatrice	SIP
9.	0044	NDWANYI Grace	SIP
10.	0045	IYAMUREMYE Pierre Damien	SIP

*Official Gazette n°52 of 29/12/2014*

11.	<b>0046</b>	KAMONDO Bernard	<b>SIP</b>
12.	<b>0047</b>	MBABAZI Babirye Spéciose	<b>SIP</b>
13.	<b>0048</b>	JASHI Jawabu	<b>SIP</b>
14.	<b>0049</b>	MUGOROROTSI Prosper	<b>SIP</b>
15.	<b>0050</b>	MANIRABIZI Ayubu	<b>SIP</b>
16.	<b>0051</b>	GAKUBA Christine	<b>SIP</b>
17.	<b>0052</b>	MAZIMPAKA Gakara Jean	<b>SIP</b>
18.	<b>0053</b>	SEMARIZA Kajabo Denis	<b>SIP</b>
19.	<b>0054</b>	UWIMANA Assoumpta	<b>SIP</b>
20.	<b>0055</b>	MURINDWA Jean Paul	<b>SIP</b>
21.	<b>0056</b>	MUKANTABANA Olive	<b>SIP</b>
22.	<b>0057</b>	MBABAZI Innocent	<b>SIP</b>
23.	<b>0058</b>	MUKARURANGWA Appolonie	<b>SIP</b>
24.	<b>0059</b>	SENGABO Hillary	<b>SIP</b>
25.	<b>0060</b>	KAMANDA Patel	<b>SIP</b>
26.	<b>0061</b>	BISENGIMANA Eugène	<b>SIP</b>
27.	<b>0062</b>	MURENZI Alex	<b>SIP</b>

*Official Gazette n°52 of 29/12/2014*

28.	<b>0063</b>	BAZAMBANZA Olivier	<b>SIP</b>
29.	<b>0064</b>	MUKESHIMANA Rose	<b>SIP</b>
30.	<b>0065</b>	BUTARE Godfrey	<b>SIP</b>

**II. ABASABIRWA IPETI RYA INSPECTOR OF PRISON (IP)**

<b>S/N</b>	<b>PN</b>	<b>AMAZINA/FULL NAMES/NOMS</b>	<b>IPETI ASABIRWA /RANK PROPOSED/GRADE PROPOSE</b>
<b>1.</b>	0066	MUJAWAMARIYA Spéciose	<b>IP</b>
<b>2.</b>	0067	MUCHURA KAYITESI Jacqueline	<b>IP</b>
<b>3.</b>	0068	MUVUNYI Bonaventure	<b>IP</b>
<b>4.</b>	0069	KAKURU Grégoire	<b>IP</b>
<b>5.</b>	0070	BISENGIMANA Alexandre	<b>IP</b>
<b>6.</b>	0071	BIZIMANA Bonaventure	<b>IP</b>
<b>7.</b>	0072	BUGINGO Janet	<b>IP</b>
<b>8.</b>	0073	CYUBAHIRO Richard	<b>IP</b>
<b>9.</b>	0074	GAKUNZI Adonis	<b>IP</b>

*Official Gazette n°52 of 29/12/2014*

<b>10.</b>	0075	HABINEZA Kayijamahe	<b>LP</b>
<b>11.</b>	0076	HABINTWARI J. Claude	<b>LP</b>
<b>12.</b>	0077	ISHIMWE Emmanuel	<b>LP</b>
<b>13.</b>	0078	NYAGATARE Delanoe	<b>LP</b>
<b>14.</b>	0079	KANTARAMA Odette	<b>LP</b>
<b>15.</b>	0080	KIBIBI Fred	<b>LP</b>
<b>16.</b>	0081	KIGOGO Patrice	<b>LP</b>
<b>17.</b>	0082	KIMARARUNGU Felix	<b>LP</b>
<b>18.</b>	0083	KWIZERA Charles	<b>LP</b>
<b>19.</b>	0084	MAGERA U. Joselyne	<b>LP</b>
<b>20.</b>	0085	MBARUSHIMANA Alain Gilbert	<b>LP</b>
<b>21.</b>	0086	MAHORU Alexandre	<b>LP</b>
<b>22.</b>	0087	MUGEMA Patrick	<b>LP</b>
<b>23.</b>	0088	MBONYI Rehan	<b>LP</b>
<b>24.</b>	0089	MUGISHA Alexis	<b>LP</b>
<b>25.</b>	0090	MUKAMURIGO M. Solange	<b>LP</b>
<b>26.</b>	0091	MUKESHA Felix	<b>LP</b>

*Official Gazette n°52 of 29/12/2014*

<b>27.</b>	0092	GAHUNGU Ephrem	<b>LP</b>
<b>28.</b>	0093	MURAGIZI Patrick	<b>LP</b>
<b>29.</b>	0094	MUREKATETE Umwari Nicole	<b>LP</b>
<b>30.</b>	0095	MURWANASHYAKA Théodore	<b>LP</b>
<b>31.</b>	0096	MUTESI Fatuma	<b>LP</b>
<b>32.</b>	0097	MUTUYIMANA Toni	<b>LP</b>
<b>33.</b>	0098	MWIZERWA Mukeshimana Dative	<b>LP</b>
<b>34.</b>	0099	MWUNGURA Eric	<b>LP</b>
<b>35.</b>	0100	NAMAHIRWE Espérance	<b>LP</b>
<b>36.</b>	0101	NDAYAMBAJE Jackson	<b>LP</b>
<b>37.</b>	0102	NDIZIGIYE Mudakikwa Patrick	<b>LP</b>
<b>38.</b>	0103	MUNYANZIZA J. Bosco	<b>LP</b>
<b>39.</b>	0104	NGIRIKIRINGO Innocent	<b>LP</b>
<b>40.</b>	0105	NKUNZUMUREMYI Justin	<b>LP</b>
<b>41.</b>	0106	NSENGIYUMVA Epaphrodite	<b>LP</b>
<b>42.</b>	0107	NSHIMIYIMANA Tharcisse	<b>LP</b>
<b>43.</b>	0108	NTAKIRUTIMANA Eric	<b>LP</b>



*Official Gazette n°52 of 29/12/2014*

<b>44.</b>	0109	NTEZIRYAYO Adalbert	<b>LP</b>
<b>45.</b>	0110	NTWARI Remy	<b>LP</b>
<b>46.</b>	0111	NYAKASIMBI K . Joseph	<b>LP</b>
<b>47.</b>	0112	NYANDWI Athanase	<b>LP</b>
<b>48.</b>	0113	NYIRASAFARI Façoise	<b>LP</b>
<b>49.</b>	0114	NYIRASHIKAMA Zainab	<b>LP</b>
<b>50.</b>	0115	NZARAMBA J. de Dieu	<b>LP</b>
<b>51.</b>	0116	NZAYISENGA Olive	<b>LP</b>
<b>52.</b>	0117	RUGAYAMPUNZI Vénuste	<b>LP</b>
<b>53.</b>	0118	RUGEMA Gaston	<b>LP</b>
<b>54.</b>	0119	RUGEYO Janvier	<b>LP</b>
<b>55.</b>	0120	RUMENERA Patrick	<b>LP</b>
<b>56.</b>	0121	RUSUMBA Theogène	<b>LP</b>
<b>57.</b>	0122	SHUKURUMUNGU Patrick	<b>LP</b>
<b>58.</b>	0123	SINAMENYE. JEAN. Baptiste	<b>LP</b>
<b>59.</b>	0124	TENGERA Mary	<b>LP</b>
<b>60.</b>	0125	TWAGIRIMANA Léonce	<b>LP</b>

*Official Gazette n°52 of 29/12/2014*

<b>61.</b>	0126	HABINSHUTI Emanuel	<b>LP</b>
<b>62.</b>	0127	UMUGWANEZA M. Josephine	<b>LP</b>
<b>63.</b>	0128	UWERA Julienne	<b>LP</b>
<b>64.</b>	0129	UWIZEYE Jacqueline	<b>LP</b>
<b>65.</b>	0130	BINAMA Justin	<b>LP</b>
<b>66.</b>	0131	NKUNDUWENDA Innocent	<b>LP</b>
<b>67.</b>	0132	NIYINDORA Théoneste	<b>LP</b>
<b>68.</b>	0133	MUKANKURANGA Donathe	<b>LP</b>
<b>69.</b>	0134	KAYIRANGWA Collette	<b>LP</b>
<b>70.</b>	0135	UMURERWA Vivine	<b>LP</b>
<b>71.</b>	0136	INGABIRE Rose	<b>LP</b>
<b>72.</b>	0137	KARANZI William	<b>LP</b>
<b>73.</b>	0138	TWAMBAJIMANA Augustin	<b>LP</b>
<b>74.</b>	0139	KABEGA Patrick	<b>LP</b>
<b>75.</b>	0140	MUTWARANGABO Charles	<b>LP</b>
<b>76.</b>	0141	HAKIZIMANA J. Pierre	<b>LP</b>
<b>77.</b>	0142	BATAMURIZA Annah	<b>LP</b>

*Official Gazette n°52 of 29/12/2014*

<b>78.</b>	0143	KABOYI Epithas	<b>LP</b>
<b>79.</b>	0144	NYIRANTEZIRYAYO Josephine	<b>LP</b>
<b>80.</b>	0145	UWIZEYE Sophie	<b>LP</b>
<b>81.</b>	0146	MUKIZA Vincent	<b>LP</b>
<b>82.</b>	0147	MUNYENGANGO J Damascène	<b>LP</b>

*Official Gazette n°52 of 29/12/2014*

**Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 124/03 ryo ku wa 23/12/2014 rizamura mu ntera ba ofisiye bato bo mu Rwego rw'Igihugu rushinzwe Imfungwa n'Abagororwa**

**Seen to be annexed to the Prime Minister's Order n° 124/03 of 23/12/2014 promoting the junior officers in Rwanda Correctional Service**

**Vu pour être annexé à l'Arrêté du Premier Ministre n° 124/03 du 23/12/2014 portant promotion des officiers subalternes dans le Service Correctionnel du Rwanda**

Kigali, ku wa 23/12/2014

Kigali, on 23/12/2014

Kigali, le 23/12/2014

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

(sé)  
**Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil**  
Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu

(sé)  
**Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil**  
Minister of Internal Security

(sé)  
**Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil**  
Ministre de la Sécurité Intérieure

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°125/03 RYO KU WA 23/12/2014 RYEMEZA ITANGWA RY'UBUTAKA BWA LETA BURI MU MUTUNGO BWITE WAYO MU RWEGO RW'ISHORAMARI

PRIME MINISTER'S ORDER N° 125/03 OF 23/12/2014 AUTHORISING THE ALLOCATION OF PUBLIC LAND IN PRIVATE DOMAIN FOR INVESTMENT

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°125/03 DU 23/12/2014 PORTANT AUTORISATION DE L'ALLOCATION D'UNE TERRE DU DOMAINE PRIVE DE L'ETAT AUX FINS D'INVESTISSEMENT

**ISHAKIRO**

**ngingo ya mbere:** icyo iri teka rigamije

**Ingingo ya 2:** Itangwa ry'ubutaka bwa Leta buri mu mutungo bwite wayo mu rwego rw'ishoramari

**Ingingo ya 3:** Ushinzwe kubahiriza iri teka

**Ingingo ya 4:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Ingingo ya 5:** Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

**TABLE OF CONTENTS**

**Article One:** Purpose of this Order

**Article 2:** Allocation of public land in private domain for investment

**Article 3:** Authority responsible for the implementation of this Order

**Article 4:** Repealing provision

**Article 5:** Commencement

**TABLE DES MATIERES**

**Article premier:** Objet du présent arrêté

**Article 2:** Allocation d'une terre du domaine privé de l'état destinée à l'investissement

**Article 3:** Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté

**Article 4:** Disposition abrogatoire

**Article 5:** Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°125/03 RYO KU WA 23/12/2014 RYEMEZA ITANGWA RY' UBUTAKA BWA LETA BURI MU MUTUNGO BWITE WAYO MU RWEGO RW'ISHORAMARI**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°125/03 OF 23/12/2014 AUTHORISING THE ALLOCATION OF PUBLIC LAND IN PRIVATE DOMAIN FOR INVESTMENT**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°125/03 DU 23/12/2014 PORTANT AUTORISATION DE L'ALLOCATION D'UNE TERRE DU DOMAINE PRIVE DE L'ETAT AUX FINS D'INVESTISSEMENT**

**Minisitiri w'Intebe;**

**The Prime Minister;**

**Le Premier Ministre;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repuburika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 31, iya 119, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 31, 119, 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 31, 119, 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 43/2013 ryo ku wa 16/06/2013 rigenga ubutaka mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 14 n'iya 17;

Pursuant to Law n° 43/2013 of 16/06/2013 governing land in Rwanda, especially in its Articles 14 and 17;

Vu la Loi n° 43/2013 du 16/06/2013 portant régime foncier au Rwanda, spécialement dans ses articles 14 et 17;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutungo Kamere;

On proposal by the Minister of Natural Resources;

Sur proposition du Ministre des Ressources Naturelles;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 15/10/2014, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 15/10/2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 15/10/2014;

**ATEGETSE**

**ORDERS:**

**ORDONNE:**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Iri teka ryemeza itangwa ry' ubutaka bwa Leta buri mu mutungo bwite wayo mu rwego rw'ishoramari.

This Order authorises the allocation of public land in private domain for investment.

Le présent arrêté autorise l'allocation d'une terre du domaine privé de l'Etat aux fins d'investissement.

**Ingingo ya 2: Itangwa ry'ubutaka bwa Leta buri mu mutungo bwite wayo mu rwego rw'ishoramari**

Ubutaka bungana na hegitari 288 buherereye mu Ntara y'Iburengerazuba, Akarere ka Nyabihu mu Mirenge wa Karago na Rambura buhawe umushoramari Rwanda Mountain Tea (RMT).

**Ingingo ya 3: Ushinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri ufite Umutungo Kamere mu nshingano ze asabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangirijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 23/12/2014

**Article 2: Allocation of public land in private domain for investment**

The land measuring 288 hectares located in the Western Province, Nyabihu District, Sectors of Karago and Rambura is allocated to the investor Rwanda Mountain Tea (RMT).

**Article 3: Authority responsible for the implementation of this Order**

The Minister in charge of Natural Resources is responsible for the implementation of this Order.

**Article 4: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 5: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 23/12/2014

**Article 2: Allocation d'une terre du domaine privé de l'état destinée à l'investissement**

La terre mesurant 288 hectares située dans la Province de l'Ouest, District de Nyabihu, dans les Secteurs de Karago et Rambura est allouée à l'investisseur Rwanda Mountain Tea (RMT).

**Article 3: Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre ayant les Ressources Naturelles dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

**Article 4: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 5: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 23/12/2014

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

(sé)  
**Dr. BIRUTA Vincent**  
Minisitiri w'Umutungo Kamere

(sé)  
**Dr. BIRUTA Vincent**  
Minister of Natural Resources

(sé)  
**Dr. BIRUTA Vincent**  
Ministre des Ressources Naturelles

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et Scellé du Sceau de la République:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice / Attorney General

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux



ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 126/03 RYO KUWA 23/12/2014 RISHYIRAHU PEREZIDA W'URUKIKO RWA GISIRIKARE  
PRIME MINISTER'S ORDER N°126/03 OF 23/12/2014 APPOINTING THE PRESIDENT OF MILITARY TRIBUNAL  
ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 126/03 DU 23/12/2014 PORTANT NOMINATION DU PRESIDENT DU TRIBUNAL MILITAIRE

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere : Ishyirwaho**

**Article One : Appointment**

**Article premier : Nomination**

**Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3 : Repealing provision**

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4 : Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

*Official Gazette n°52 of 29/12/2014*

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 126/03 RYO KUWA 23/12/2014 RISHYIRAHU PEREZIDA W'URUKIKO RWA GISIRIKARE** **PRIME MINISTER'S ORDER N° 126/03 OF 23/12/2014 APPOINTING THE PRESIDENT OF MILITARY TRIBUNAL** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 126/03 DU 23/12/2014 PORTANT NOMINATION DU PRESIDENT DU TRIBUNAL MILITAIRE**

**Minisitiri w'Intebe;**

**The Prime Minister;**

**Le Premier Ministre;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 121, iya 153 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121, 153 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121, 153 et 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 51/2008 ryo ku wa 09/09/2008 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 28;

Pursuant to Organic Law n° 51/2008 of 09/09/2008 determining the organization, functioning and jurisdiction of courts, as modified and complemented to date, especially in Article 28;

Vu la Loi Organique n° 51/2008 du 09/09/2008 portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires, telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 28;

Ashingiye ku Itegeko n° 10/2011 ryo ku wa 13/05/2011 rigena inshingano, imiterere n'ububasha by'ingabo z'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 19;

Pursuant to Law n° 10/2011 of 13/05/2011 determining mission, organisation, and powers of Rwanda Defence Forces, especially in Article 19;

Vu la Loi n° 10/2011 du 13/05/2011 portant mission, organisation et compétence des Forces Rwandaises de Défense, spécialement en son article 19;

Bisabwe na Minisitiri w'Ingabo;

On proposal by the Minister of Defence;

Sur proposition du Ministre de la Défense;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 09/06/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 09/06/2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 09/06/2014;

**ATEGETSE:**

**ORDERS:**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

Burigadiye Jenerali Andrew KAGAME agizwe Perezida w'Urukiko rwa Gisirikare.

**Article One: Appointment**

Brigadier General Andrew KAGAME is hereby appointed President of the Military Tribunal.

**Article premier : Nomination**

Brigadier Général Andrew KAGAME est nommé Président du Tribunal Militaire.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Ingabo na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta basabwe kubahiriza iri teka.

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Defence and the Minister of Justice/Attorney General are entrusted with the implementation this Order.

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre de la Défense et le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 22/10/2014.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 22/10/2014.

**Article 4: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 22/10/2014.

Kigali, ku wa 23/12/2014

Kigali, on 23/12/2014

Kigali, le 23/12/2014

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

(sé)  
**Jenerali KABAREBE James**  
Minisitiri w'Ingabo

(sé)  
**General KABAREBE James**  
Minister of Defence

(sé)  
**Général KABAREBE James**  
Ministre de la Défense

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice / Attorney General

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 127/03 RYO KU WA 23/12/2014 RISHYIRAHU ABACAMANZA MU RUKIKO RUKURU RWA GISIRIKARE  
PRIME MINISTER'S ORDER N° 127/03 OF 23/12/2014 APPOINTING JUDGES IN MILITARY HIGH COURT  
ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 127/03 DU 23/12/2014 PORTANT NOMINATION DES JUGES A LA HAUTE COUR MILITAIRE

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere : Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier : Nomination**

**Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3 : Repealing provision**

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4 : Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 127/03 RYO KU WA 23/12/2014 RISHYIRAHO ABACAMANZA MU RUKIKO RUKURU RWA GISIRIKARE** **PRIME MINISTER'S ORDER N° 127/03 OF 23/12/2014 APPOINTING JUDGES IN MILITARY HIGH COURT** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 127/03 DU 23/12/2014 PORTANT NOMINATION DES JUGES A LA HAUTE COUR MILITAIRE**

**Minisitiri w'Intebe;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 121, iya 153 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 51/2008 ryo ku wa 09/09/2008 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo ya 33;

Ashingiye ku Itegeko n° 10/2011 ryo ku wa 13/05/2011 rigena inshingano, imiterere n'ububasha by'ingabo z'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo ya 19;

Bisabwe na Minisitiri w'Ingabo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 10/09/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**ATEGETSE:**

**The Prime Minister;**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121, 153 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 51/2008 of 09/09/2008 determining the organization, functioning and jurisdiction of courts, as modified and complemented to date, especially in Article 33;

Pursuant to Law n° 10/2011 of 13/05/2011 determining mission, organisation, and powers of Rwanda Defence Forces, especially in Article 19;

On proposal by the Minister of Defence;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 10/09/2014;

**ORDERS:**

**Le Premier Ministre;**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121, 153 et 201;

Vu la Loi Organique n° 51/2008 du 09/09/2008 portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires, telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 33;

Vu la Loi n° 10/2011 du 13/05/2011 portant mission, organisation et compétence des Forces Rwandaises de Défense, spécialement en son article 19;

Sur proposition du Ministre de la Défense;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 10/09/2014;

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

Abasirikare bakurikira bagizwe abacamanza mu Rukiko Rukuru rwa Gisirikare:

- 1° Capt Bashir RWABURINDI;
- 2° Capt Johnson KARAKIRE;
- 3° Capt Mbabazi Michel RUZAGIRIZA;
- 4° Lt Grace AGASARO GAWAYILA.

**Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Ingabo na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 22/10/2014.

**Article One: Appointment**

**Article One: Appointment**

The Soldiers whose names appear below are appointed judges in Military High Court:

- 1° Capt Bashir RWABURINDI;
- 2° Capt Johnson KARAKIRE;
- 3° Capt Mbabazi Michel RUZAGIRIZA;
- 4° Lt Grace AGASARO GAWAYILA.

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Defence and the Minister of Justice/Attorney General are entrusted with the implementation this Order.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 22/10/2014.

**Article premier : Nomination**

**Article premier : Nomination**

Les militaires dont les noms sont repris ci-après sont nommés juges à la Haute Cour Militaire :

- 1° Capt Bashir RWABURINDI;
- 2° Capt Johnson KARAKIRE;
- 3° Capt Mbabazi Michel RUZAGIRIZA ;
- 4° Lt Grace AGASARO GAWAYILA.

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre de la Défense et le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 22/10/2014.

*Official Gazette n°52 of 29/12/2014*

Kigali, ku wa 23/12/2014

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**Jenerali KABAREBE James**  
Minisitiri w'Ingabo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 23/12/2014

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

(sé)  
**General KABAREBE James**  
Minister of Defence

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice / Attorney General

Kigali, le 23/12/2014

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

(sé)  
**Général KABAREBE James**  
Ministre de la Défense

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux



ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 128/03 PRIME MINISTER'S ORDER N° 128/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE  
RYO KU WA 23/12/2014 RISHYIRAHU 23/12/2014 APPOINTING JUDGES IN N°128/03 DU 23/12/2014 PORTANT  
ABACAMANZA MU RUKIKO RWA MILITARY TRIBUNAL NOMINATION DES JUGES AU TRIBUNAL  
GISIRIKARE MILITAIRE

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Ishyirwaho

**Article One:** Appointment

**Article premier :** Nomination

**Ingingo ya 2:** Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2:** Authorities responsible for the implementation of this Order

**Article 2:** Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

**Ingingo ya 3:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Article 3 :** Repealing provision

**Article 3:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4 :** Igihe iteka ritangira gukurikizwa

**Article 4 :** Commencement

**Article 4:** Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 128/03 RYO KU WA 23/12/2014 RISHYIRAHU ABACAMANZA MU RUKIKO RWA GISIRIKARE** **PRIME MINISTER'S ORDER N° 128/03 OF 23/12/2014 APPOINTING JUDGES IN MILITARY TRIBUNAL** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 128/03 DU 23/12/2014 PORTANT NOMINATION DES JUGES AU TRIBUNAL MILITAIRE**

**Minisitiri w'Intebe;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 121, iya 153, iya 154 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 51/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 28;

Ashingiye ku Itegeko n° 10/2011 ryo ku wa 13/05/2011 rigena inshingano, imiterere n'ububasha by'ingabo z'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 19;

Bisabwe na Minisitiri w'Ingabo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 10/09/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**The Prime Minister;**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121, 153, 154 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 51/2008 of 09/09/2008 determining the organization, functioning and jurisdiction of courts, as modified and complemented to date, especially in Article 28;

Pursuant to Law n° 10/2011 of 13/05/2011 determining mission, organisation, and powers of Rwanda Defence Forces, especially in Article 19;

On proposal by the Minister of Defence;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 10/09/2014;

**Le Premier Ministre;**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121, 153, 154 et 201;

Vu la Loi Organique n° 51/2008 du 09/09/2008 portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires, telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 28;

Vu la Loi n° 10/2011 du 13/05/2011 portant mission, organisation et compétence des Forces Rwandaises de Défense, spécialement en son article 19;

Sur proposition du Ministre de la Défense;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 10/09/2014;

**ATEGETSE:**

**ORDERS:**

**ARRETE:**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

Abasirikare bakurikira bagizwe abacamanza mu Rukiko rwa Gisirikare:

1° Capt Onesphore RUTAGENGWA;

2° Capt Samuel KAZENGA;

3° Capt Jean Pierre MUTEZINTARE;

4° Capt Innocent KAYIGIRE;

5° 2Lt Annonciate NYIRABAHORANA

**Article One: Appointment**

The Soldiers whose names appear below are appointed judges in the Military Tribunal:

1° Capt Onesphore RUTAGENGWA;

2° Capt Samuel KAZENGA;

3° Capt Jean Pierre MUTEZINTARE ;

4° Capt Innocent KAYIGIRE ;

5° 2Lt Annonciate NYIRABAHORANA

**Article premier : Nomination**

Les militaires dont les noms sont repris ci-après sont nommés juges au Tribunal Militaire:

1° Capt Onesphore RUTAGENGWA;

2° Capt Samuel KAZENGA;

3° Capt Jean Pierre MUTEZINTARE;

4° Capt Innocent KAYIGIRE ;

5° 2Lt Annonciate NYIRABAHORANA

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Ingabo na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta basabwe kubahiriza iri teka.

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Defence and the Minister of Justice/Attorney General are entrusted with the implementation this Order.

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre de la Défense et le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 22/10/2014.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 22/10/2014.

**Article 4: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 22/10/2014.

*Official Gazette n°52 of 29/12/2014*

Kigali, ku wa 23/12/2014

Kigali, on 23/12/2014

Kigali, le 23/12/2014

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

(sé)  
**Jenerali KABAREBE James**  
Minisitiri w'Ingabo

(sé)  
**General KABAREBE James**  
Minister of Defence

(sé)  
**Général KABAREBE James**  
Ministre de la Défense

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice / Attorney General

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°129/03 RYO KU WA 23/12/2014 RISHYIRAHO ABASHINJACYAHA BA GISIRIKARE  
PRIME MINISTER'S ORDER N°129/03 OF 23/12/2014 APPOINTING MILITARY PROSECUTORS  
ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°129/03 DU 23/12/2014 PORTANT NOMINATION DES AUDITEURS MILITAIRES

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere : Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier : Nomination**

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3: Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4: Entrée en vigueur**

*Official Gazette n°52 of 29/12/2014*

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°129/03 RYO KU WA 23/12/2014 RISHYIRAHO ABASHINJACYAHA BA GISIRIKARE** **PRIME MINISTER'S ORDER N°129/03 OF 23/12/2014 APPOINTING MILITARY PROSECUTORS** **ARRETE DU N°129/03 DU 23/12/2014 NOMINATION DES MILITAIRES** **PREMIER MINISTRE 23/12/2014 PORTANT DES AUDITEURS**

**Minisitiri w'Intebe;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo ya 118, iya 119, iya 121, iya 163 n'ya 201;

Ashingiye ku Itegeko-Ngenga n° 04/2011/OL ryo kuwa 03/10/2011 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'Ubushinjacyaha Bukuru n'Ubushinjacyaha bwa Gisirikare, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 19;

Ashingiye ku Itegeko n° 10/2011 ryo ku wa 13/05/2011 rigena inshingano, imiterere n'ububasha by'ingabo z'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 19;

Bisabwe na Minisitiri w'Ingabo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 10/09/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**ATEGETSE:**

**The Prime Minister;**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121, 163 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 04/2011/OL of 03/10/2011 determining the organization, functioning and Powers of the National Public Prosecution and the Military Prosecution Department, as modified and complemented to date, especially in Article 19;

Pursuant to Law n° 10/2011 of 13/05/2011 determining mission, organisation, and powers of Rwanda Defence Forces, especially in Article 19;

On proposal by the Minister of Defence;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 10/09/2014;

**ORDERS:**

**Le Premier Ministre;**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121, 163 et 201;

Vu la Loi Organique n° 04/2011/OL de la 03/10/2011 portant organisation, fonctionnement et compétence et de l'Organe National de Poursuite Judiciaire et de l'Auditorat Militaire, telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 19;

Vu la Loi n° 10/2011 du 13/05/2011 portant mission, organisation et compétence des Forces Rwandaises de Défense, spécialement en son article 19;

Sur proposition du Ministre de la Défense;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 10/09/2014;

**ARRETE:**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

Abasirikare bakurikira bagizwe Abashinjacyaha ba Gisirikare:

- 1° Lt Marie Chantal UMUHOZA;
- 2° Lt Gervais MUNYURANGABO;
- 3° Lt Hyopposite MUVUNYI;
- 4° Lt Jean BOSCO MANIRAGUHA;
- 5° Lt Emmanuel BIGIRIMANA;
- 6° Lt Félix ZIRUNGUYE;
- 7° Lt Alexandre KAYITSINGA.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Ingabo na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 22/10/2014.

**Article One: Appointment**

The soldiers whose names appear below are appointed Military Prosecutors:

- 1° Lt Marie Chantal UMUHOZA ;
- 2° Lt Gervais MUNYURANGABO ;
- 3° Lt Hyopposite MUVUNYI ;
- 4° Lt Jean BOSCO MANIRAGUHA ;
- 5° Lt Emmanuel BIGIRIMANA ;
- 6° Lt Félix ZIRUNGUYE ;
- 7° Lt Alexandre KAYITSINGA.

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Defence and the Minister of Justice/Attorney General are entrusted with the implementation this Order.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 22/10/2014.

**Article premier : Nomination**

Les Militaires dont les noms sont repris ci-après sont nommés Auditeurs Militaires :

- 1° Lt Marie Chantal UMUHOZA ;
- 2° Lt Gervais MUNYURANGABO ;
- 3° Lt Hyopposite MUVUNYI ;
- 4° Lt Jean BOSCO MANIRAGUHA ;
- 5° Lt Emmanuel BIGIRIMANA ;
- 6° Lt Félix ZIRUNGUYE ;
- 7° Lt Alexandre KAYITSINGA.

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre de la Défense et le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 4: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 22/10/2014.

*Official Gazette n°52 of 29/12/2014*

Kigali, ku wa 23/12/2014

Kigali, on 23/12/2014

Kigali, le 23/12/2014

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

(sé)  
**Jenerali KABAREBE James**  
Minisitiri w'Ingabo

(sé)  
**General KABAREBE James**  
Minister of Defence

(sé)  
**Général KABAREBE James**  
Ministre de la Défense

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice / Attorney General

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux